

RENDEZ-VOUS BASQUE #6

EUSKAL HITZORDUAK

07/11 08/11

Bilaka

Mitologia Txikiak

BIARRITZ
GAMARITZ • GARE DU MIDI

20:00

11/11

Kukai

Eta orain zer ?

ERRETERIA / LEKUONA

20:00

12/11

So.K

Neok

BIARRITZ / THÉÂTRE DU CASINO

20:30

13/11

Kresala

Amoria & Dolore

BIARRITZ
THÉÂTRE DE LA GARE DU MIDI

17:00

 **malandain**
ballet | biarritz

8€ - 14€
malandainballet.com
tourisme.biarritz.com
+33 (0)5 59 22 44 66

Guichets des offices de tourisme d'Anglet,
Bayonne, Saint-Jean-de-Luz et du Pays basque



BALLET T



RENDEZ-VOUS BASQUE #6

EUSKAL HITZORDUAK

7/11 > 13/11 | Pays basque



En partenariat avec l'Institut culturel basque et le soutien de la Communauté Pays basque, la 6^{ème} édition du Rendez-vous basque continuera à mettre à l'honneur la danse basque sous toutes ses formes en proposant répétitions publiques, représentations scolaires, tout public et animations dans Biarritz.

Euskal Kultur Erakundearekin batera eta Euskal Herri Elkargoaren babesarekin, Euskal hitzorduak jaialdiaren 6. edizioak euskal dantzaren adierazpen guztiak sustatuko ditu Biarritzen, beste behin, entsegu ireki, eskola-haurrentzako edo ikus guztientzako ikuskizun eta animazio ezberdinen bitartez.

En cooperación con el Instituto Cultural Vasco y con el apoyo de la Comunidad País Vasco, la 6ª edición de Rendez-vous basque promoverá la danza vasca en todas sus formas, un año más, a través de ensayos públicos, representaciones escolares, para todos los públicos y animaciones en la ciudad de Biarritz.

RENDEZ-VOUS BASQUE #6

EUSKAL HITZORDUAK

7/11 > 13/11 | Pays basque

3 > 24/11		Exposition Maritzuli : Ezpata Dantza	Musée historique, Biarritz
07/11	10:30	Scolaire : <i>Mitologia Txikiak</i> - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
	14:00	Scolaire : <i>Mitologia Txikiak</i> - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
	20:00	Spectacle : <i>Mitologia Txikiak</i> - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
08/11	10:30	Scolaire : <i>Mitologia Txikiak</i> - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
	14:00	Scolaire : <i>Mitologia Txikiak</i> - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
	20:00	Spectacle : <i>Mitologia Txikiak</i> - Bilaka	Gamaritz, Gare du Midi
09/11	19:00	Répétition publique : <i>Neok</i> - So.K	Gamaritz, Gare du Midi
10/11	12:00	Scolaire : <i>Eta orain zer ?</i> - Kukai Dantza	Lekuona, Erretereria
	14:00	Scolaire : <i>Neok</i> - So.K	Gamaritz, Gare du Midi
11/11	20:00	Spectacle : <i>Eta orain zer ?</i> - Kukai Dantza	Lekuona, Erretereria
12/11	15:00	Conférence : Elkano	Médiathèque, Biarritz
	20:30	Spectacle : <i>Neok</i> - So.K	Théâtre du Casino, Biarritz
13/11	10:30	Atelier parents / enfants avec Kresala	Gamaritz, Gare du Midi
	12:00 > 13:00	Ezpata Dantza - Maritzuli Konpainia	Déambulation, Biarritz
	17:00	Spectacle : <i>Amoria & Dolor</i> - Kresala	Gare du Midi, Biarritz

Les traditionnelles fêtes de la Saint-Martin auront lieu du 11 au 13 novembre.

San Martin besta herrikoia azaroaren 11tik 13ra izanen dira.

Las tradicionales fiestas de San Martín tendrán lugar entre el 11 y el 13 de noviembre.



BIARRITZ

Informations : biarritz.fr

malandainballet.com



7, 8/11

20:00 | Biarritz | Gamaritz, Gare du Midi

Bilaka Kolektiboa

Mitologia Txikiak (Les Petites Mythologies)

CRÉATION



© Bilaka Kolektiboa

La mythologie basque, les rites carnavalesques, les contes, légendes et autres récits forment pêle-mêle le socle de l'imaginaire et de l'écriture de ces nouvelles mythologies d'autant plus surréalistes et fulgurantes qu'elles se jouent au plus près des spectateurs.

Dans *Les Petites Mythologies*, quatre danseurs et un musicien mettent en scène d'étranges personnages, aussi merveilleux que monstrueux : Ada, la géante aux cheveux en désordre, les étranges Mamarroak qui vous feront trembler de peur ou de désir, Txotolo le fou aux deux visages qui a la tête à l'envers et essaiera de vous la retourner, ou encore les Gilenak, guides de votre aventure.

Euskal mitologia, inauteri-erritu, kontakizun, kondaira eta antzekoak surrealista bezain diridratsu diren mitologia berri hauen iruditeriaren eta idazketaren oinarria dira. Ikuskizun hauek ikusleengandik zentimetro gutxira antzeztzen ohi ditu.

Mitologia Txikiak izeneko ikuskizunean lau dantzariak eta musikari batek ikusgarri bezain eskerra diren pertsonaia bitxiak antzeztzen dituzte: Ada, ile zarpaildun erraldoia; beldurrez edo desiraz betekoto dizuten Mamarroak; burua aldrebes eta bi aurpegi dituen Txotolo eroa, zeina beste guztiak ere erotzen saiatuko den; edo abentura honetan gidari izango diren Gilenak.

Mitología vasca, ritos carnavalescos, relatos, leyendas y demás conforman la base del imaginario y la escritura de sus nuevas mitologías, surrealistas y fulgurantes, representadas a escasos centímetros de los espectadores.

En *Les Petites Mythologies*, cuatro bailarines y un músico escenifican personajes extravagantes, tan maravillosos como monstruosos: Ada, la gigante de cabellos desaliñados, los extraños Mamarroak que le harán temblar de miedo o de deseo, Txotolo el chiflado de dos caras que tiene la cabeza al revés e intentará volver loco a todo el mundo o las propias Gilenak, guías en esta aventura.

Direction artistique Zuzendaritza artistikoa
Dirección artística Mathieu Vivier
Chorégraphie et musique Koreografia eta musika
Coreografía y música Bilaka Kolektiboa

Danseurs Dantzariak Bailarines Arthur Barat,
Zibel Damestoy, Ioritz Galarra, Oihan Indart
Musique Musika Música Vianney Desplantes

Costumes Jantziak Vestuarios Xabier Mujika
Masques et accessoires Maskak eta osagarriak
Máscaras y accesorios Annie Onchalo
Constructions Eraikuntzak Construcciones Ponpon

Régie, création lumières Errejidorea, Argi
sorkuntza Regidor, diseño de iluminación:
Laurent Davaille

Son Soinu Patrick Fischer
Production Ekoizpena Producción
Marion Cazaubon-Morin

Soutien et accueil en résidence Sustengua eta egonaldiak
Apoyo y acogida en residencia Centre d'éducation au patrimoine Ospitalea,
Irissarry, Espace culturel Mendizola, Ville d'Hendaye, Espace culturel La Perle, Ville de Saint-Pierre d'Irube, Association Herri Soinu, Ustaritz, Musée Basque, Bayonne

Production Produksioa Producción
Bilaka Kolektiboa, Compagnie en
compagnonnage avec le Malandain Ballet
Biarritz Malandain Ballet Biarritzen konpainia
elkartua Compañía asociada al Malandain
Ballet Biarritz.
Coproduction Koproduksioa Coproducción
Communauté d'Agglomération Pays Basque,
Centre Chorégraphique National Malandain
Ballet Biarritz, Ville de Bayonne, Département
des Pyrénées-Atlantiques (aide à la création),
Région Nouvelle-Aquitaine, Euskal Kultur
Erakundea – Institut Culturel Basque

Durée Iraupena Duración 1h

11/11

20:00 | Errenteria | Lekuona

Kukai Dantza

Eta orain zer ?



© Stéphane Bellocq

La soka-dantza est un rituel ancestral et universel, fréquent dans la culture traditionnelle de nombreux pays et collectifs ; un rituel aussi universel que local. Elle est un symbole de cohésion sociale, de respect et d'entendement entre différents membres d'une même communauté. L'unité de la société obtenue à travers la danse. En respectant et en acceptant les particularités de chaque membre, en construisant et en partageant un espace qui appartient à tous. Le chorégraphe Jon Maya Sein propose d'approfondir cette symbolologie pour l'intégrer dans les valeurs de la société actuelle. La transversalité, la multiculturalité et la démocratisation des espaces seront certains des thèmes abordés au cours de ce voyage à travers le vivre ensemble et la diversité d'expressions et d'origines chorégraphiques.

Soka-dantza antzinako errituala da, unibertatsala, herrialde eta kolektibo askoren kultura tradizionalean maiz agertzen dena; tokian tokioa bezain unibertatsala. Gizartearen kohesioaren eta komunitate bereko kide ezberdinen arteko errespetu eta ulermenaren ikurra da. Dantzaren bidez lortzen den gizartearen batasuna. Kide bakoitzaren berezitasunak errespetatu eta onartuz, guztiena den espazioa eraiki eta partekatuz. Jon Maya Sein koreografoak sinbologia honetan sakontzea proposatzen du, gaur egungo gizartearen balioetan txertatzeko. Transbertsalitatea, kultur aniztasuna, eta espazioen demokratizazioa izango dira bidaia honetako gaietako batzuk, bizikidetzaren bidez eta adierazpenen eta jatorri koreografikoen aniztasunaren bidez.

La soka-dantza es un ritual ancestral y universal, frecuente en la cultura tradicional de numerosos países y pueblos; un ritual tan universal como local. Es un símbolo de cohesión social, de respeto y entendimiento entre distintos miembros de una misma comunidad. La unidad de la sociedad garantizada a través de la danza. Respetar y aceptar las particularidades de cada miembro, construyendo y compartiendo un espacio que pertenece a todos. El coreógrafo Jon Maya Sein propone profundizar en dicha simbología para integrarla en los valores de la sociedad actual. Transversalidad, multiculturalidad y democratización de espacios serán algunos de los temas abordados a lo largo de este viaje a través de la convivencia y la diversidad de expresiones y orígenes coreográficos.

Idee originale et direction Jatorrizko ideia eta zuzendaritza
Idea original y dirección Jon Maya, artiste associé au
Malandain Ballet Biarritz Malandain Ballet Biarritzen
artista elkartua Artista asociado al Malandain Ballet
Biarritz

Danseurs Dantzariak Bailarines Alain Maya, Aritz
López, Junaid Jemal Sendi, Helena Wilhelmsson, Ibon
Huarte, Izar Aizpuru, Leire Otamendi, Nerea Vesga, Sua
Enparantza, Urko Mitxelena

Chorégraphie Koreografia Coreografía
Jon Maya et les danseurs

Musique Musika Música Pascal Gaigne
Éclairage et conception espace Argiztapena eta
espazioaren diseinua Iluminación y diseño de espacios

David Bernúes
Conception des costumes Jantzien diseinua

Diseño de vestuario Alessio Meloni

Direction musicale Zuzendaritza musikala

Dirección musical Rubén Gimeno

Dramaturgie, interprétation et conseil chorégraphique
Dramaturgia, interpretazioa eta aholkularitza
koreografikoa Dramaturgia, interpretación y
asesoramiento coreográfico Ximun Fuchs

Production et gestion Ekoizpena eta kudeaketa
Producción y gestión Dolza Oar-Arteta, Elena García,
Equipe technique Talde teknikoa Equipo técnico Daniel
Bernúes, Josean Olaberri (Acrónica Producciones)

Construction scénographique Eraikuntza eszenografikoa
Construcción escenográfica Raúl Arraiza

Confection costumes Jantzien gauzatzea Confección del
vestuario AEG Ikasketak Profesionalen Eskola

Collaborateurs Kolaboratzaileak Colaboradores Jon
Bagües, José Ignacio Ansorena, Berdinko Zirkua, Zirkuala,
conseil Banque Laboral Kutxa, Errenteriako Udala/
Municipalidad d'Errenteria, Gipuzkoako Foru Aldundia/
Conseil territorial de Gipuzkoa, Kooperera, Eusko
Jaurilaritza/Gouvernement basque, Instituto Italiano
Di Cultura Madrid, Victoria Eugenia Antzokia/Théâtre
Victoria Eugenia, Malandain Ballet Biarritz, Teatros del
Canal, Casa África

Durée Iraupena Duración 1h

12/11

20:30 | Biarritz | Théâtre du Casino

So.K NeoK CRÉATION



© Gabrielle Duplantier

Le titre énigmatique suscite le questionnement. Ici, dans *NeoK*, c'est la dernière lettre qui fait un clin d'œil en renvoyant au mot « Kotilun », personnage traditionnel du carnaval basque, venu du plus profond de la pensée magique. En permettant au spectateur d'accéder à l'échelle de l'infiniment petit, ce Kotilun démultiplié met en danse un nouveau modèle d'organisation des particules de matière, une nouvelle chimie du vivant ou « Neo Organik Kemistry ». Un titre donc, sous forme de jeu de mots, qui annonce avec fantaisie, mais non sans gravité, la dualité du propos : face à la complexité du vivant pourquoi ne pas lier démarche scientifique et interprétation magique ?

Izenburu misteriotsu honek galdera asko dakartza burura. Oraingoan, NeoK hitzeko azken hizkiak "Kotilun" dakarkigu gogora: antzinako euskal inauteriaren pertsonaia bat da, iruditeria magikoaren geruza sakonenetik datorrena. Ikuslea erabat fimiño den ororen mailan murgilduz, Kotilun areagotu honek materia-partikulak antolatzeko eredu berri bat proposatzen digu, izakiaren kimika berri bat edo "Neo Organik Kemistry" delakoa. Hitz-joko baten bidez, lanaren izenburuak fantasiaz eta aldi berean seriotasunaz iragartzen digu proposamen honen dualtasuna: izakiaren konplexutasunaren aurrean, zergatik ez uztartu zientzia-garapena eta magia-interpretazioa?

Este título enigmático plantea muchas interrogantes. Aquí, en NeoK la última letra hace un guiño y nos recuerda la palabra "Kotilun", personaje tradicional del carnaval vasco proveniente de los más profundo del imaginario mágico. Permitiendo al espectador acceder al nivel de lo infinitamente pequeño, este Kotilun aumentado pone en danza un nuevo modelo de organización de las partículas materiales, una nueva química del ser vivo o "Neo Organik Kemistry". Un título que, a través de un juego de palabras, anuncia con fantasía, pero no sin gravedad, la dualidad de la propuesta: ante la complejidad del ser vivo, ¿por qué no fusionar desarrollo científico e interpretación mágica?

Direction Zuzendaritza Dirección
Julien Corbineau
Chorégraphie Koreografia Coreografía
Laetitia Cheverry
Chorégraphe relais
erlelebiga koreografoa
coreógrafo de relevo Eva Jullière
Assistant Laguntzaile Asistente
Julien Corbineau
Musique Musika Música
J.S. Bash – Florent Cheverry
Danseurs Dantzariak Bailarines Bela
Belsa, Clara Bessard, Pauline Bonnat, Josu
Corbineau, Xalbat Corret, Aintzane Garat-
Haira, Garazi García-Palacios, Eva Jullière,
Aurélien Labenne, Iker Sanz, Jon Vernier
Lumières Argiak Luz Julien Delignières
Accessoires et costumes Osagarriak eta
jantziak Accesorios y vestuarios
Annie Onchalo, Anne-Marie Subias

Coproduction Koprodukzioa Coproducción
CCN Malandain Ballet Biarritz, Euskal kultur
erakundea / Institut Culturel Basque, Conseil
Départementale Pyrénées-Atlantiques, Carine
Senft

Durée Iraupena Duración 1h

13/11

17:00 | Biarritz | Théâtre de la Gare du Midi

En collaboration avec Donostia Kultura dans le cadre de la convention qui unit les villes de Biarritz et de Donostia San Sebastián Donostia Kulturaren laguntzarekin, Biarritz eta Donostia hiriek sinatu zuten hitzarmenaren baitan. En colaboración con Donostia Kultura en el marco del convenio firmado entre las ciudades de Biarritz y Donostia San Sebastián



© Gorka Bravo

Le spectacle *Amoria & Dolore* est une création de danse basée sur l'âge d'or de la voile basque, inspirée par la musique ancienne qui évoque le premier tour du monde d'Elcano, à l'époque où les danses faisaient partie de son expression culturelle en tant que référence historique. Associant poésie, musique et danse, l'œuvre évoque l'âge d'or et la circumnavigation d'Elcano comme un motif d'investigation, de réinterprétation et de création d'un nouveau patrimoine artistique et chorégraphique, qui témoigne des traces laissées par la navigation basque dans la conception du monde moderne qui a atteint des niveaux véritablement historiques.

Amoria & Dolore dantza ikuskizuna, euskal nabigazioaren urrezko aroan du sorkuntza abiapuntua. Elkanoren lehen mundubira gogora ekarri, aintzinako musikan du inspirazio iturri nagusia, dantzaren herri adierazpenak beti izan baitu gaurkotasuna, kulturaren erreferente artistiko-historiko bezala. Obrak Elkanoren zirkunabigazioaren urrezko aroan zehar bidaiatzen du, ikerkuntza eta berrinterpretazioa lagun, ondare artistiko eta koreutiko berria sortuz. Nabigazioak utzi duen arrastoa agerikoa da, euskaldunok itsasoan barnako ibiletan munduaren kontzeptio modernoan izan duten lehen mailako eragin historikoan.

Amoria & Dolore es un espectáculo de danza basado en la edad de oro de la vela vasca, inspirado en la música antigua que evoca la primera vuelta al mundo de Elcano, en una época en la que las danzas eran parte de la expresión cultural y, al mismo tiempo, referencia histórica. Fusión de poesía, música y danza, la obra evoca la edad de oro y la circumnavegación de Elcano como motivo de investigación, reinterpretación y creación de un nuevo patrimonio artístico y coreográfico que muestra los rastros dejados por la navegación vasca en la concepción del mundo moderno, que logró niveles realmente históricos.

Kresala Amoria & Dolore

Direction artistique Zuzendaritza artistikoa Dirección artística
Faustino Aranzabal, Idoia Ibarzabal
Chorégraphie Koreografia Coreografía Faustino Aranzabal
Musique Musika Música
Enrike Solinis, Miren Zeberio - Euskal Barrokensele
Conception des costumes Jantzien diseinua Diseño ligero
Idoia Ibarzabal, Ramón García
Conception légère Argien diseinua Diseño ligero
Inma Irazustabarrena - Eragin.stac
Danseurs Dantzariak Bailarines Axier Gómez, Maddi Llorente, Iker
De La Hoz, Jone Murua, Josu Sagardia, Jone Muniategiandikoetxea,
Manex Lizartza, Maria Pérez, Harkaitz Ardanaz, Aiora Marigil, Markos
Murua, Claudia Erentxun, Aimar Ecetza, Naia Lertxundi, Pablo
Zurutza, Garazi Labaka, Aitor Egaña, Irati Martikorena, Ibai Ochoa
De Alaiza, Nahia Kalparsoro, Oier Goikoetxea, Enara Rodríguez,
Joseba Pastor, Marta Buendia, Beñat Sasiain, Lorea Esnaola, Manex
Zabaleta, Irati Garagorri, Izaro, Lozano, June Azpiaz, Maialen
Agirregomezkorta, Maialen Mugika, Libe Muniategiandikoetxea
Musiciens Musikariak Músicos Enrike Solinis, Miren Zeberio, Pierre-
Yves Martel, Gorka Benítez, Vicente Parrilla, Mixel Etxekopar, Gonzalo
Pérez, Xabier Leturia, Sabin Bikandi, Kiya Tabassian, Didem Basar, Elies
Herrandis, Pablo Martín, Daniel Oyarzabal, Ziya Tabassian, Daniel
Garay, Paquito González, Patrick Graham, Win Mertens, Iñaki Salvador
Voix Ahotsak Jon Etxabe, Daniele Carnovich, David Sagastume,
Donostiako Orfeoí Gaztea eta Txikia
Récitants Esatariak Recitadores Leire Berasaluce, Josean Bengoetxea,
Maika Etxekopar, Asier Hernandez
Textes Testuak Textos Bernart Etxepare, Pierre Attagnant, Robert
Ballart, Pío Baroja, Julio Caro Baroja, Jose Anton Artze, Xabier Amuriza,
Jon Mirande, Eduardo Galeano
Equipe technique Talde teknikoa Equipo técnico Eragin.stac
Son Soinuztapena Sonido Asier Gómez - Eragin.stac
Accessoires Atrezzo Accesorios Xabier Garate, Benito Garate
Photographies Argazkiak Fotografías Juan Carlos Ruiz
Vídeo Bideoa Vídeo Mikel Nieto, Iñigo Dadie - Quartan
Soutien Laguntza Ayuda Eusko Jaurilaritza, Etxepare Euskal Institutua,
Gipuzkoako Foru Aldundia, Bizkaiko Foru Aldundia, Euskalduna
Jauregia, Dantzagunea, Donostiako Udala, DK, Victoria Eugenia
Antzokia

Durée Iraupena Duración 1h

BIARRITZ

Plein tarif : 14 €

Tarif réduit : 8 €

(Amis du Malandain Ballet Biarritz, enfants jusqu'à 18 ans, étudiants jusqu'à 26 ans, adhérents Scène Nationale du Sud-Aquitain, élèves Instant Présent/ Université du Mouvement, élèves spécialité Art-Danse Lycée Malraux de Biarritz, élèves écoles de danse, demandeurs d'emploi, bénéficiaires de minima sociaux)

malandainballet.com

Office de Tourisme de Biarritz

+33 (0)5 59 22 44 66

tourisme.biarritz.fr

Guichets des Offices de Tourisme d'Anglet, Bayonne et du Pays basque

ERRETERIA

Tarif unique 9 €

sarrerak.erreterria.eus



Kresala Dantza Taldea © Gorka Bravo

IPARRALDEKO
KONTSER MAURICE
BATORIOA RAVEL
PAYS
BASQUE

ARTEEN ARTEAN 2022

Informations et inscriptions sur www.cmdt-ravel.fr

10/11 - 18h - Bayonne
Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne

Conférence publique organisée par ICB/EKE-Ethnopol :
« Présentation des archives sonores collectées entre 1947 et 1973 sur le chant et la musique basques »

12/11 - 9h - Bayonne
Auditorium Henri-Grenet

« Dantza Artea », rencontres et échanges autour de la danse basque. Quelle transmission pour demain ?
Accès libre et gratuit

12/11 14h>18h30 - Bayonne
Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque

« Ateliers Artea Artea » : Ateliers de danse, théâtre et musique, en langue basque, pour les élèves, collégiens et lycéens. Inscriptions sur www.cmdt-ravel.fr

20/11 - 17h - Louhossoa
Salle Harri Xuri

Spectacle DAMA, conte musical dansé, produit par Herri Soinu dans le cadre de Harri xuri dantzan.
Réservations : iparraldekodantzarienezbaltzarra@gmail.com

3 > 24/11

Musée historique, Biarritz

Exposition Ezpata Dantzak
Maritzuli Konpainia

Depuis vingt ans, la Compagnie Maritzuli Konpainia de Biarritz travaille à la valorisation du patrimoine culturel basque (chant, danse, musique, costume) au service de l'ensemble du monde culturel. Par ses constantes recherches historiques et pratiques, elle a su se réapproprié et faire vivre les codes vestimentaires et les manières de danser anciennes, terreau des nombreux spectacles et des fêtes proposées dans son parcours. L'exposition Ezpata dantzak – Les danses d'épées recense quelques-unes des nombreuses danses d'épées qui rythment les fêtes en Pays basque.

Duela hogei urtez geroztik, Miarritzeko Maritzuli Konpainiak euskal kultur ondarearen balorizazioan dihardu (kantua, dantza, musika, jantziak), kulturaren munduaren zerbitzura, oro har. Konpainiaren ikerketa historiko eta praktikoa etengabea esker, ongi jakin du antzinako jantzi-kodea eta dantza-moldeak berpizten eta biziarazten, bere ibilbidean proposatzen dituen ikuskizun eta besta anitzen eremu. Ezpata Dantzak – Les danses d'épées erakusketak Euskal Herriko bestak alaitzen dituzten ezpata-dantza ugarietako batzuk biltzen ditu.

Desde hace veinte años, la Compañía Maritzuli de Biarritz se dedica a la valorización del patrimonio cultural vasco (canto, danza, música, vestuario) al servicio del mundo de la cultura en general. Gracias a las incansables investigaciones históricas y prácticas de la compañía, ha sabido reapropiarse y hacer revivir los antiguos códigos de vestuario y formas de baile, campo de los múltiples espectáculos y fiestas que propone en su trayectoria. La exposición Ezpata Dantzak – Les danses d'épées recoge algunas de las muchas danzas de espadas que alegran las fiestas de Euskal Herria.

De 3 à 6 €
Du mardi au samedi
de 10 :00 > 12 :30 / 14 :00 > 18 :30

9/11

19:00 | Gamaritz, Gare du Midi

Répétition publique - Cie So.C

Entrée libre sur réservation : +33 (0)5 59 24 67 19

12/11

15:00 | Médiathèque, Biarritz

Conférence : 500 ans du tour du monde d'Elcano. Commémorer, c'est réfléchir

C'est un Basque qui, le premier, il y a 500 ans, fit le tour du monde : Elcano, Juan Sebastián Elcano, dans la langue de Cervantes. Ion Irurzun et Rafa Zulaikak, respectivement directeur et coordinateur de projet de la fondation Elcano, nous présentent le parcours des explorateurs Elcano et Magellan et mettent en perspective l'exploit historique du navigateur dans le contexte du XVI^e siècle.

Elkanoren mundubira orain dela 500 urte. Komemoratzea hausnartzea da. Lehen zirkunabigazioa euskaldun bati dagokiola ez da nazioartean ezagutzen. Hitzaldi honetan, Magallanes eta Elkanoren bidaiaren mugari batzuekin batera, egitandi historiko horren testuingurua aurkeztuko dute Elcano fundazioa Ion Irurzun eta Rafa Zulaikak. Elcano Fundazioaren laneko oinarrian hausnarketa egon da eta lau urte hauetan saregintzan egindako ekarpen esanguratsuenekin osatuko dute saioa.

Un vasco fue el primero en dar la vuelta al mundo, hace 500 años: Elcano, Juan Sebastián Elcano en la lengua de Cervantes. Ion Irurzun y Rafa Zulaika, director y coordinador respectivamente del proyecto de Elcano Fundazioa, nos presentan el viaje de los exploradores Elcano y Magallanes y ponen en perspectiva el logro histórico del navegador en el contexto del siglo XVI.

Entrée libre

13/11

10:30 | Gamaritz, Gare du Midi, Biarritz

Atelier Parents / Enfants

Idoia Ibarzabal et Faustino Aranzabal directeurs de la Compagnie Kresala proposent de venir partager un moment en famille pour découvrir la danse de manière ludique.

Familiartzako tailerra : Idoia Ibarzabal eta Faustino Aranzabal Kresala Konpainiako zuzendariak familiarteko une bat partekatu eta dantza era ludikoan deskubritzea gonbidatzen zaituzte.

Taller Familiar : Idoia Ibarzabal y Faustino Aranzabal, directores de la Compañía Kresala, les invitan a compartir un momento en familia para descubrir la danza de forma lúdica.

Enfants à partir de 6 ans.
Atelier en langue basque, Durée : 1h
Entrée libre sur réservation : +33 (0)5 59 24 67 19

13/11

12 :00 > 13 :00 | Eglise Saint Martin > Gare du Midi

Ezpata Dantza

Comme tous les ans depuis sa création en 2014, San Martin Ezpata Dantzak réhaussera l'éclat des fêtes de la Saint-Martin, fêtes patronales et historiques de Biarritz. Symbolisant le passage de la période d'été à la période d'hiver, les danseurs d'épées escorteront l'ours Martin vers son séjour sous-terrain, accompagnés dans leur déambulation par leurs fidèles musiciens, les Ezpata ttiki colorés et le Banderazain, gardien du drapeau aux couleurs et aux armes de Biarritz.

Urtero legez 2014an sortu zenetik, San Martin Ezpata Dantzak hasiera emango die Biarritzeko San Martin zaindariaren jaiei. Uda eta negua arteko iragatea irudikatuz, ezpatadun dantzariak Martin hartzaren bidelagun izango dira, hibernaziorako bere bidean. Kalejiran parte hartuko dute beren musikari fidelak, Ezpata ttiki deigarriak eta Biarritz hiriko ikurren zaindari Banderazainak ere.

Como todos los años desde su creación en 2014, San Martin Ezpata Dantzak dará inicio a las fiestas de San Martín, fiestas patronales e históricas de Biarritz. Simbolizando el paso del verano al invierno, los bailarines-espada chinos acompañarán al oso Martín en su camino hacia la hibernación. En el pasacalles participarán también sus músicos fieles, los coloridos Ezpata ttiki y Banderazain, guardián de la bandera de la ciudad de Biarritz.



BIARRITZ



© Olivier Houeix

7, 8, 10/11

Autour des représentations de Bilaka et So.K, les groupes scolaires se verront proposer un parcours culturel mené par la Compagnie Maritzuli Konpainia. Elle les conviera à comprendre les symboles et les thématiques des fêtes qui jalonnent le calendrier traditionnel en Pays basque. Ils découvriront ce peuple de personnages fantastiques porteur de cloches, de fleurs, de rubans, inspirant la peur ou incarnant l'espoir et la joie du vivant.

Maritzulik Bilakaren eta So.K konpainien eskola-haurrentzako ikuskizunei loturiko kultura-ibilbide bat proposatuko die eskola-taldee. Bertan, antzinako euskal egutegia betetzen duten jaien ikurrak eta gaiak deskubritzeko aukera izango dute. Honela, zintzarri, zinta eta lorez apainduriko fantasiazko pertsonaia guztiak, beldurra eman edo itxaropena edo bizipoza gorpuzten dutenak, ezagutu ahalko dituzte.

La compañía Maritzuli Konpainia propondrá a los grupos escolares un recorrido cultural ligado a las representaciones escolares de Bilaka y So.K. Les invitará a entender los símbolos y temáticas de las fiestas que jalonan el calendario tradicional vasco. Descubrirán así esa pléyade de personajes fantásticos adornados con cencerros, flores y cintas, que inspiran miedo o encarnan la esperanza o la alegría de vivir.

Chaque représentation sera suivie d'un échange entre les danseurs de la compagnie et les élèves. En collaboration avec la ville de Biarritz et la Communauté Pays basque.

Ikuskizun bakoitza konpainiako dantzarien eta ikasleen arteko galdera-erantzun elkarizketa batekin bururatzen da. Euskal Hirigune Elkargoko ikasleentzat.

Después de cada función, habrá un coloquio entre las bailarines de la compañía y el alumnado. En colaboración con la ciudad de Biarritz y la Comunidad País vasco.



© Olivier Houeix

Marie/Antoinette

malandain | haydn

BIARRITZ

GARE DU MIDI

21 |
22 | 12
23 |
20:30

malandainballet.com
tourisme.biarritz.fr
+33 (0)5 59 22 44 66
Guichets des Offices
de tourisme
de Bayonne, Anglet
et du Pays basque

 malandain
ballet | biarritz



BALLET T



 donostia.kultura